



আনন্দের সঙ্গে অনুবাদ করব

আপনার জানা এমন কি কেউ আছেন, ইংরেজি বুঝতে বা ইংরেজিতে কথা বলতে যার অভাবিতা হয়? সেই ক্ষেত্রে, যে সন সার্ভিস না তখন তাঁদের প্রয়োজন সেগুলি কি তাঁরা পান না? অংশতী বলায় সহায় করার জন্য গুগলের পরিবারের কাজক বা কোনও বন্ধুর উপর ভরসা করতে তাঁরা চুক্তিত বেশ করেন। সেই ক্ষেত্রে, ‘হ্যাপি টু ট্রান্সলেইট’ (আনন্দের সঙ্গে অনুবাদ করব) এই প্রতীক তাঁদের সাহায্য করার উদ্দেশ্য নিয়ে কাজ করছে!

‘হ্যাপি টু ট্রান্সলেইট’ (আনন্দের সঙ্গে অনুবাদ করব) এই প্রতীকটা কি ?

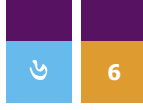
দুই সন সার্ভিস বাটা একটি ভাষার মাঝে কথা বলতে পারেন না তাঁদের মধ্যে সফল ভাবাবিনিময়ের প্রতীকটিক হল ‘হ্যাপি টু ট্রান্সলেইট’ (আনন্দের সঙ্গে অনুবাদ করব) এই সোফোটি। স্ট্রাসবুর্গের বিভিন্ন সংস্করণের মানুষ সংস্করণিত নির্বাচনের মাঝে এই প্রতীকটিকটি বেছে নিয়েছেন। স্ট্রাসবুর্গে যে সব মানুষ খুব কম ইংরেজিতে কথা বলতে বা শুনতে পারেন না বাটা একেবারেই পারেন না, অথবা বাটা মুখে কথা না বলে সাময়িক ভাবে ব্যবহার করেন, তাঁদের জীবনের মান উন্নত করার সাহায্য করার জন্য এই স্ট্রাসবুর্গে গবেষণা হচ্ছে। যে সব প্রতিষ্ঠান এই সোফোটি বা প্রতীকটিকটি ব্যবহার করে তারা নিশ্চিত ও মৌখিক অনুবাদের মাঝে সোফোটি ব্যবহার করে ভাষা গভ সাহায্য করে।

লিখিত ও মৌখিক অনুবাদ বলতে কি বোঝায় ?

লিখিত অনুবাদ - যেখানে লেখা কথা এক ভাষা থেকে আরেক ভাষায় অনুবাদ করা হয়।
মৌখিক অনুবাদ - ছই বা তত্বেধিক সার্ভিস যারা এক ভাষায় কথা বলতে পারেন না, তাঁরা যখন একজন কৃতীয় ব্যক্তি, তিনি তাঁর কাছাকাছি অন্যভাবে কথা বলতে পারেন, তাঁর সাহায্য নিয়ে সাপাশ আলাচনা করেন। পেশাজীবী অনুবাদক ও সোফোটিরা (যারা মৌখিক অনুবাদ করেন) বিশেষ ভাবে প্রশিক্ষণপ্রাপ্ত ভাবে বিশেষজ্ঞ। যাদের অনুবাদের কাজ নির্ভুল, নিয়ন্ত্রণ করা এবং যাদের অনুবাদকের দায়িত্বশীল হন ও গোপনতা রক্ষা করেন সেই নিশ্চিত করার জন্য তাঁরা একটা নীতি অনুসরণ করার ও কয়েক একটা বিশেষ মান রক্ষা করার ব্যবস্থা থাকেন। এ ছাড়া সার্ভিস বা স্ট্রাসবুর্গে উভয়টি বিষয়ে যে বিশেষ সংজ্ঞা বা ভাষা ব্যবহার করা হয়, যেই যেই সেই ভাষাতেও বিশেষজ্ঞ থাকেন।

‘হ্যাপি টু ট্রান্সলেইট’ (আনন্দের সঙ্গে অনুবাদ করব) এই প্রতীকটা কি ভাবে সাহায্য করতে পারে ?

এই ‘হ্যাপি টু ট্রান্সলেইট’ সোফোটি যে সব প্রতিষ্ঠান ব্যবহার করছে সেখানে যখন এমন কোনও ব্যক্তি আসবেন যিনি ইংরেজি খুব সাহায্য বলতে বা শুনতে পারেন অথবা একেবারেই পারেন না, তখন প্রতিষ্ঠানটির একজন কর্মী কয়েকটা সহজ কাজের মধ্যে দিয়ে বুঝে নেবেন সেই ব্যক্তি কোন ভাষায় কথা বলতে জান এবং কেন সাহায্য বা সার্ভিস তার প্রয়োজন। তিনি ছাড়া এই ব্যক্তিকে ভাষার একটা



আলিফ থেকে ঠার নিজেস্ব তথ্যটি সাজান দেখিয়ে চিনিয়ে দিতে বলবেন বা টেলিফোনের মাধ্যমে দোস্তখীর সহায় চাইবেন। প্রথমে ভাষা ও প্রয়োজনীয় বোঝা হয়ে গেলে আশ্রয় বা ফিরে আসা এককম পেশারর দেতাহীর আপয়েচমেন্ট করা হলে বা উপযুক্ত ভাষায় প্রয়োজনীয় ব্যাংকপত্রগুলি অনুসন্ধানের ব্যস্ততা করা হয়ে (বাঁদ সক্রমী অবস্থার সাহায্যের প্রয়োজন হয় গত জালাতর্জি সন্তব কাজটি করা হবে)।

কখন ও কোথায় এই সার্ভিসগুলি পাওয়া যাবে ?

2005-07 সালে কয়েকটি সরকারী প্রতিষ্ঠান ‘হ্যাপি টু ট্রানস্লেইট’ সোপোটি পরীক্ষামূলক ভাবে শুরু করেছে। এখন দেশের মধ্যে আছে সিন্টি অফ এডিনবারা কাউন্সিল, পোলিশিয়ান অ্যান্ড বর্ডার পুলিশ, সি মেসে কাউন্সিল, এন এইচ এম সোনিয়ান ও ট্রাস্ট, হ্যানোডার (ফটোলাফ) অ্যান্ড বীস্ট হাউসিং অ্যাসোসিয়েশনন্। এর কিছু বাহতি করা দপ্তর (আরও কিছু কিছু প্রতিষ্ঠানের নাম খোঁজা করা হবে যারা সোপোটি পরীক্ষামূলক ভাবে চালু করার কামে অংশগ্রহণ করবে)। এই সোপো ব্যবহারের পরীক্ষামূলক পর্যট শেষ হলে, অন্যান্য প্রতিষ্ঠানগুলিকেও ‘হ্যাপি টু ট্রানস্লেইট’ সোপো ব্যবহারকারীদের সঙ্গে সোপো দেবার জন্য দরখাস্ত দিতে উৎসাহ দেওয়া হবে। বাশা করা হত, গত দিন হলে, ততই এই প্রতিক্রিয়াটি সন্তোষের সরকারী ও বেসরকারী প্রতিষ্ঠানগুলিতে ব্যাপকভাবে ব্যবহৃত হবে এবং এগে ও সার্ভিসগুলি খাতি সকলের কাছে সৌছায় সেই ব্যবস্থার উন্নতি হবে।

অতিরিক্ত তথ্য

আশানার পরিচিতি যদি এমন কেউ থাকেন যিনি ‘হ্যাপি টু ট্রানস্লেইট’ (সাম্প্রদে সকে অনুব্ধ করবে) এই সোপোটি ব্যবহার করলে উপযুক্ত হতে পারবেন, দয়া করে উল্লেখ এই বিষয়ে জানবেন। অন্যান্য ভাষায় অনুবাদ বা বিকল্প ফোনও হানে (যেমন গ্রেইল, অডিওটাইপ বা বড় হরফ) ফোনও কণস্পন গেতে হলে দয়া করে 0131 444 4951 নম্বরে টেলিফোন করবেন অথবা “Happy to Translate” Logo Initiative, 12 New Mart Road, Edinburgh EH14 1RL এই ঠিকানায় চিঠি লিখবেন। এই পুস্তক আপনি অন-লাইনে www.happytotranslate.com-এ পড়তে পারবেন।

ভাষাগত সমস্যা দূর করে সবাইকে সমান সেবা গ্রহণের সুযোগ দেওয়া

